NHAÁT THIEÁT AÂM NGHÓA KINH

*Sa-moân Thích Tueä Laâm nhaø dòch kinh ñôøi Ñöôøng soaïn*.

# QUYEÅN 13

(AÂm töø quyeån ba möôi baûy ñeán heát quyeån naêm möôi laêm goàm

möôøi chín quyeån.)

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 37

尸羅 Thi la: Ñöôøng goïi laø giôùi, hoaëc goïi laø luaät, hoaëc goïi chung laø taïng giôùi luaät.

不怯 Baát khieáp: Coá Daõ Vöông noùi: khieáp laø sôï khieáp, Khaûo Thanh noùi khieáp laø nhaùt, Thuyeát Vaên vieát boä khuyeån, nghóa laø raát sôï, chöõ hoäi yù.

异 唾 Di thoùa: Chaùnh theå vieát boä tyû vaø chöõ ñeä, hoaëc vieát chöõ ñoà. Vaän Anh goïi laø nöôùc muõi. Trong kinh vieát chöõ di, Thuyeát Vaên vieát nhaàm vi trong saùch chöõ di vaø chöõ ñeä laãn loän neân coù söï nhaàm laãn naøy, song coù coâng duïng nhö nhau. Nay Ngoïc Thieân, Khaûo Thanh vaø Vaän Anh ñeàu gioáng. Caùc nhaø soaïn saùch ñeàu laáy aâm di, Chu Dòch Tuùy Quaùi noùi: than khoå khoùc loùc laáy chöõ ñoù laø m chöùng minh, ñoù cuõng laø nöôùc daõi, chöõ döôùi laø thoùa, Thuyeát Vaên goïi laø nöôùc mieáng, Khaûo Thanh goïi laø nöôùc dòch trong mieäng.

犛牛 Mao ngöu: kinh Haûi Sôn noùi nuùi Phan haàu coù gioáng thuù hình gioáng nhö con traâu boán ngoùn, chaân noù moïc loâng neân goïi laø mao ngöu. Quaùch Phaùc chuù noùi: löng, chaân, buïng vaø ñuoâi traâu ñeàu coù loâng daøi. Thuyeát Vaên noùi daân toäc Di ôû Taây Nam coù saâu daøi goïi mao ngöu.

OÂ-ba-toá-ca: (tieáng Phaïn) coå dòch: Öu-ba-baø-ca hoaëc goïi laø Öu-baø- taéc ñeàu ñoïc nhaàm, Ñöôøng goïi laø caän thieän nam, Luaät höõu boä goïi laø caän söï nam, cuõng goïi laø caän tuùc nam laø ngöôøi gaàn guõi Tam baûo ôû gaàn ñeå phuïng söï, hoaëc goïi laø thanh tín só, thieän tuùc nam laø nghóa dòch.

嗚疤斯伽 OÂ-ba-tö-ca: Ñöôøng dòch laø caän thieän nöõ hoaëc goïi laø caän söï nöõ, nghóa gioáng nhö tröôùc ñaõ giaûi, vì mang theo boä nöõ neân goïi laø Tö-

ca. Coå dòch laø Öu-ba-di-ca, hoaëc goïi Öu-baø-di-ca. Coå dòch laø Öu-ba-di- ca hoaëc goïi Öu-baø-di.

Baát ngaïnh: Vaän Anh noùi: ngaïnh laø cöùng coûi. Tuïc vieát chöõ ngaïnh boä thaïch cuõng nhö chöõ naøy.

Baát saùp: Vöông Daät chuù sôû töø noùi: saùp laø khoù, Quaùch Phaùc chuù Phöông ngoân noùi saùp laø rít, Thuyeát Vaên goïi laø khoâng trôn. Boán boä chæ, vieát ngöôïc hai chöõ, vieát ngay hai chöõ laø chöõ hoäi yù. Vaên kinh chæ vieát hai boä phaän laø sai, coù chöõ hai boä chæ vaø boä thuûy laø chöõ thoâng duïng nhöng khoâng phaûi chaùnh theå.

Dò giaûi:

Dò thöùc:

Yeát-la-taàn-ca: hoaëc goïi A-laêng-taàn-ca, Taøu dòch laø chim coù tieáng hoùt raát hay.

流 湧 Löu duõng: Thuyeát Vaên goïi laø nöôùc chaûy boä thuûy aâm thoát. Thuyeát Vaên vieát hai boä thuûy vaø chöõ laâm. Nay vieát chöõ löu naøy laø sai chöõ duõng. Theo Coá Daõ Vöông noùi: soùng voã goïi laø duõng, Thuyeát Vaên noùi duõng laø voït leân.

Hanh caùn: Baùt Nhaõ thaûo moäc noùi: hanh, Thuyeát Vaên goïi laø nhaùnh chính. Boä thaûo aâm bình. Caùn, Thuyeát Vaên goïi laø nhaùnh caây, boä can vaø chöõ ngaïn, hoaëc boä moäc vaø boä can, hai chöõ naøy ñeàu laø khöù thanh, nay laáy aâm treân.

Phaân tích: hoaëc vieát boä phieán.

Phaû tri: hoaëc vieát chöõ phaû boä hieät. Coá Daõ Vöông noùi: phaû laø khoâng theå, laø töø ngöõ. Thuyeát Vaên goïi laø lôøi raên daïy trong nhaø.

Nhaát ñích: hoaëc vieát boä söôùc.

洄復 Hoài phuïc: Töï Thö noùi hoài phuïc laø daùng nöôùc xoaùy.

Huyønh hoûa: laø teân coân truøng, Nhó Nhaõ vieát boä hoûa laø tia löûa. Quaùch Phaùc noùi loaøi coân truøng ban ñeâm bay thì döôùi buïng phaùt ra aùnh saùng. Leã kyù Nguyeät Leänh noùi: ngaøy ñaïi thöû coû ruïc bieán thaønh ñom ñoùm. Vaän Anh vieát chöõ huyønh ôû boä hoûa.

Ñinh lieäu: Chu Leã chuù noùi: ôû ngoaøi cöûa goïi laø hoûa chuùc, trong cöûa goïi laø ñinh lieäu. Vì noù ñoát löûa chieáu saùng cho moïi ngöôøi. Trònh Huyeàn noùi: ñòa chuùc. Boä hoûa aâm lieäu.

Thieäm-boä Naïi-ñaø-kim: (tieáng Phaïn) chöõ thieäm goàm boä boái aâm chieâm, chöõ naïi laø boä thuû aâm naïi. Tieáng Phaïn goïi laø teân cuûa maøu vaøng roøng, coå goïi laø dieâm phuø ñaøn kim. Khôûi theá nhaân boån kinh noùi: nöôùc ôû bôø bieån cuûa Chaâu thieäm boä naøy coù vaøng roøng. Treân bôø bieån coù caây thieäm boä. Chuyeån Luaân Thaùnh Vöông ra ñôøi sai quyû thaàn laáy vaøng naøy

söû duïng cho neân nhaân gian thöôøng coù vaøng naøy, noù voâ cuøng quyù giaù hôn taát caû caùc loaïi vaøng khaùc.

Y khaâm: Quaùch Phaùc chuù Nhó Nhaõ noùi: coå aùc, cuõng goïi laø vaït aùo.

Thuyeát Vaên goïi laø choã keát khuy aùo. Boä y aâm caám.

Toâ-yeát-ña: tieáng Phaïn, laø moät trong nhöõng toân hieäu cuûa Ñöùc Nhö Lai, Taøu dòch laø Thieän theâ, cöïu goïi laø Tu-giaø-ñoä, cuõng goïi laø Tu-giaø-ña, laïi goïi Tu-giaø-ñaø. ÔÛ ñaây coù ba nghóa, moät laø taùn ñöùc, hai laø baát hoài, ba laø vieân maõn, ñeàu moät.

Muïc-chæ-laân-ñaø: (tieáng Phaïn) laø teân moät ngoïn nuùi. Ngoïn nuùi naøy coù lôùn nhoû khaùc nhau. Coå goïi laø muïc chôn laâm ñaø ñeàu laø bieán chaát. Chính Phaïn aâm laø maãu chæ laân na, Taøu goïi laø thoaùt, ngoïn nuùi naøy coù roàng cuõng teân naøy.

Nhöùt saùt na khoaûnh, Maâu hoâ-ña-la khoaûnh, Nhaát la-baø khoaûnh: khoaûnh, Khaûo Thanh goïi laø chuùt ít, Taäp Huaán goïi laø caän trong phuùt choác, saùt-na la-baø maâu-hoâ la-ña ñeàu laø danh töø thôøi phaàn cuûa AÁn Ñoä. Saùt-na coù hai thuyeát noùi ñeán, Caâu-xaù luaän noùi moät traêm hai möôi saùt-na laø baèng saùt-na löôïng hieäp, kyø thaät laø vaäy. Maâu-hoâ-la-ña hoaëc goïi moâ- hoâ-luaät-ña, luaän goïi laø tu dueä dieâm, saùch noùi moâ laø chôït, ñeàu laø moät teân. Caùc boä luaän nhö caâu-xaù, baø-sa ñeàu noùi roõ aâm nghóa naøy. Trong quyeån ba vaø möôøi noùi raát ñaày ñuû.

Hieån xöôûng: Khaûo Thanh noùi xöôûng laø khai, laø saùng, laø loä roõ, laø ñöùng ôû choã ñaát cao maø troâng.

Thanh thuùy: Khaûo Thanh goïi laø maøu xanh ngoïc, boä vuõ aâm toát.

Ca-giaù-laân ñòa (tieáng Phaïn) Ñöôøng goïi laø chieác aùo mòn maøng nheï moûng.

Caø-sa: Khaûo Thanh goïi laø aùo loâng maø keát hoa vaên, noù voán aâm cuûa ngöôøi hoà, xöù naøy khoâng coù, chaùnh dòch laø aùo tô luïa.

Mieân nhuïc: laø caùi neäm coû, boä y. Chi bì:

YÛ chaåm: chaåm laø caùi goái lôùn, laáy vaûi keát thaønh vaät meàm ñeå ngoài

döïa.

OÂn-baùt-la-hoa: hoa sen xanh, cöïu goïi laø öu-baùt-la.

Baùt-ñaët-ma-hoa: hoa sen hoàng hoaëc goïi laø hoa sen vaøng.

Caâu-maåu-na-hoa: hoa sen ñoû, maøu ñoû thaåm, maøu nhö aùnh löûa. Boân-traø-lôïi hoa: laø hoa sen traéng, maøu nhö tuyeát, cöïu goïi laø phaân-

ñaø-lôïi.

Anh phaùt:

A-ñeå-muïc-ña-ca: cöïu goïi laø A-ñeà-muïc-ña-gia, chaùnh goïi laø A-

ñòa muïc ñaéc-ca, kyø thaät laø moät loaïi hoa thoâi. Trung Quoác khoâng coù hoa naøy.

Chieâm-baùc-ca: cöïu goïi laø phuû tö-ca, hoaëc goïi laø chieâm-ba, cuõng goïi laø chieâm boà, hoaëc goïi laø hoa chieâm ba, ñeàu laø tieáng khaùc cuûa tieáng ñòa phöông. Ñaây goïi laø hoa saéc vaøng, Ñaïi luaän noùi: caây hoa vaøng, theâm cao lôùn, hoa cuõng raát thôm, muøi höông cuûa noù bay theo gioù raát xa.

Toâ-maït-xa: maït, cöïu goïi laø Toâ-ma-na, hoa cuûa noù maøu vaøng traêng ñoû raát thôm, môùi cao ba boán thöôùc thì xung quanh ruõ laù xuoáng gioáng nhö caùi loâng.

Baø-söû-ca: cöïu goïi laø baø-sö-ca. A-bu-ca-ba Thaùt-la-ca La-ni.

Ñaùt-la-ni: caùc loaïi hoa treân ñeàu ôû xöù AÁn Ñoä hoa raát thôm, kinh noùi sô löôïc thoâi. Trung Quoác khoâng coù hoa naøy.

UÛy-tuùy: Khaûo Thanh goïi laø buoàn phieàn.

Caâu-chi: tieáng Phaïn laø teân phaùp soá, kinh Hoa Nghieâm noùi moät traêm laïc-xoa laø moät caâu tö.

Taêng khöù phaàn, ca-la phaàn, giaø-noâ-na phaàn, khu ba-ma phaàn, öu- ba thi thöông phaàn, naêm ñoaïn Phaïn ngöõ treân ñeàu laø danh töø phaùp soá, nhieàu laàn, roäng daàn cho ñeán nhieàu voâ löôïng, laáy soá ñoù ñeå thí duï cho caùc vò tieåu nhaân. Thanh vaên duø coù thaàn, khoâng voâ löôïng cuõng khoâng theå bì kòp vôùi moät phaàn thaàn löïc cuûa Nhö Lai.

Phieâu nhieân: aâm nghóa cuõ goïi laø mau choùng. Quaûng Nhaõ goïi laø gioù vuø vuø, laø tieáng gioù thoåi laù ruïng.

Pheä phong taêng-giaø: laø danh töø chæ cho phong tai noåi leân, söùc gioù maïnh naøy coù theå huûy hoaïi theá gian.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 38

Tieâu thöùc: vaên thoâng duïng môùi: baøy toû, ra hieäu goïi laø tieâu. Thuyeát Vaên goïi tieâu laø thöùc. Queá Uyeån Chaâu Tuøng noùi: thöùc laø daùng côø bay, boä caân aâm tieâu. Vaên kinh vieát boä hoûa laø sai, laø kieåu löûa bay vaäy. Chöõ döôùi laø thöùc, Quaûng Nhaõ noùi thöùc laø côø hieäu, söû kyù noùi: ngöôøi caàm côø ñoû, Khaûo Thanh noùi laø m daáu treân ñaàu côø, vaên thoâng duïng noùi: laø m daáu rieâng goïi laø thöïc, Thuyeát Vaên laø giaûi thích gioáng nhö Quaûng Nhaõ, boä caân aâm thí hoaëc vieát chöõ chí, cuõng nhö vaên kinh vieát boä hoûa, laø xí nghóa

laø löûa chaùy maïnh, chaúng phaûi nghóa kinh.

Hieäp heät: Coá Daõ Vöông noùi: hieäp laø heïp, khoâng roäng. Vaên kinh vieát boä khuyeån thaønh chöõ hieäp laø sai, chính laø thoùi quen cuûa choù ngöïa. Chaúng phaûi yù kinh, chaùnh aâm vieát boä phuï, boä phöông aâm hieäp vaäy, chöõ lieät Khaûo Thanh goïi laø yeáu laø nhoû, chöõ hoäi yù.

Tuaàn hoaøn: Quaùch Phaùc chuù Nhó Nhaõ noùi: tuaàn laø theo, Khaûo Thanh goïi laø thuaän, thieän. Quaùch phaùc laïi noùi tuaàn laø boä söôùc. Thuyeát Vaên goïi tuaàn laø tuaàn haønh, boä söôùc aâm thuaãn. Laïi noùi chöõ thuaãn goám boä haùn, boä thaäp vaø boä muïc keát hôïp vaên kinh vieát boä nhôn laø sai raát nhieàu. Chöõ hoaøn, Quaùch Chuù Chu leã noùi: hoaøn laø xoay voøng, Trònh huyeàn goïi laø vaây quanh nhieãu voøng.

Ñoän caên: Thieân Thöông Hieät noùi, ñoän laø ngô ngaùo, nhö thuaàn chuù söû kyù noùi: ngu ñoän gioáng nhö khoâng bieát phaân bieät. Thanh Loaïi goïi laø khoâng linh lôïi laø chöõ hình thanh.

Tam-ma baùt-ñeå: (tieáng Phaïn) Ñöôøng goïi laø ñònh hoaëc goïi laø ñaúng chí, laø môùi nhaäp ñònh.

Hoãn loaïn: hoãn, Khaûo Thanh goïi laø nöôùc chaûy maïnh. Loaïn, Taû truyeän noùi: con ngöôøi phaân laïi ñaïo ñöùc laø m loaïn, loaïn khôûi thì tai hoïa xaûy ra, Khaûo Thanh goïi laø laãn loän, laø m nghòch. Lyù Tö Thö Ñaøm Sôn Bi vieát boä thoán, Thuyeát Vaên vieát boä höïu, loaïn laø loaïn trò, boä aát laø aát trò.

Anh ñoaït: kinh vieát töø boä öông vieát chöõ anh laø sai, aâm öông laø khoâng saùng, vì khoâng phaûi nghóa kinh.

Ñoäc thích:

Hoâi teånh: phöông ngoân goïi töø cöûa aûi ñi veà cuøng Taây Taàn Taán, ñoát cuûi khoâng heát goïi laø taån, Thuyeát Vaên noùi taån laø ñoát cuûi coøn soùt laïi, toån laø boä dueä boä hoûa, nay vieát chöõ aâm taän laø sai.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 39

Di thích: Khaûo Thanh goïi laø vui veû, hoøa hôïp, thích laø an laïc, thieän.

Ngaïo maïn: Khaûo Thanh goïi laø kieâu caêng, phoùng ñaûng, hoaëc vieát boä nöõ.

Ñoà bính: Trònh chuù leã kyù noùi: ñaøo laø ñi, Vöông Daät chuù sôû töø noùi ñaøo laø troán, Thuyeát Vaên goïi laø vong, Ngoïc Thieân noùi bính laø chaïy töù

taùn, hoaëc vieát boä tuùc.

Chö kính:

Hoaøng trì: Thieân Thöông Hieät noùi: thaønh döôùi haøo. Thuyeát Vaên goïi laø thaønh trì, coù nöôùc goïi laø trì, khoâng coù nöôùc goïi laø hoaøng. Boä phuï aâm hoaøng.

UÛng beá: Thieân Thöông Hieät noùi uûng laø giöõ gìn, laø chöõ hình thanh, chöõ beá boä moân vaø chöõ taøi.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 40

Taån khieån: Tö Maõ Möu chuù Trang Töû noùi: taån laø boû söû kyù noùi taån laø baøi tröø. Khaûo Thanh noùi laø rôi ruïng, chöõ hình thanh.

Bì quyeän: daõ quyø chuù quoác ngöõ bònh moõi meät. Khaûo Thanh noù bì laø raát, noän. Chöõ quyeän theo Khoång chuù Thöôïng thö noùi: quyeän laø giaûi ñaõi, Coá Daõ Vöông goïi laø ngöøng.

Kieån ngaät: Thöôïng noùi: kieån laø nhoû, phöông ngoân noùi kieån cuõng nhö ngaät, hoaëc vieát boä hoå, hoaëc vieát boä lieãu, hoaëc vieát chöõ khieån boä ngoân moät beân duøng nhö chöõ ngaät. Khaûo Thanh goïi laø khoù noùi, ngöôïng ngòu, môùi noùi ra ñöôïc. Vaên thoâng thöôøng goïi laø noùi khoâng löu loaùt goïi ñoù laø kieån ngaät hoaëc boä khieám.

Ñoäng taät: toaùn vaên noùi: ñoàng laø mau leï, thoâng tuïc vaên goïi laø noùi quaù goïi laø dö ñoàng. Khaûo Thanh goïi laø lôøi noùi ñuøa, lôøi vaø khí ñeàu mau leï, kinh vieát boä chu thaønh chöõ ñeàu laø sai.

Traàn ñoäc: Thieân Thöông Hieät noùi ñoäc laø caáu ueá. Quaûng Nhaõ goïi laø moâng, hoaëc vieát boä nöõ, hoaëc vieát boä söôùc, nghóa ñoàng nhau.

Taøi ueá:

Khieáp ñaïn: hoaëc vieát chöõ khieáp boä khuyeån. Trònh Tieãn Thi noùi: khieáp laø khoù, Haøn Thi noùi: oá, Quaûng Nhaõ goïi laø kinh haõi, Thuyeát Vaên goïi laø raát sôï boä taâm aâm khöù.

Hoaøng ly: Phöông ngoân noùi hoaøng ly laø con vaøng anh. Töø Quan trung ñi veà phöông Taây goïi laø hoaøng li. Tuïc goïi laø vaøng anh, hoaëc noùi laø chim seû töôùc, Quaûng Chí goïi laø hoaøng li löu.

Tieäp ñoái: tieäp laø nhanh.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 41

Huyeân hoa: hoaëc vieát huyeân boä khaåu, coå vieát hai boä khaåu, Quaûng Nhaõ noùi huyeân laø tieáng chim keâu, Thanh Loaïi noùi huyeân cuõng nhö hoa, Ngoïc Thieân goïi laø chí, chöõ hoa cuõng nhö huyeân, cuøng saùch raên nhau.

Du sieåm: ñaõ giaûi ôû tröôùc, cöïu dòch laø khoâng phaân bieät phaûi traùi maø noùi goïi laø du, noùi ra nhöõng lôøi döï tính trong loøng goïi laø sieåm.

Kieâu söùc: laø chöõ thoâng duïng, chính laø boä thuû. Trònh Chuù leã kyù noùi hieäu laø giaû doái, voïng söùc. Khaûo Thanh goïi laø dænh, laø caån thaän.

Caêng phaït: Trònh Chuù Leã kyù noùi: caêng laø töï toân töï ñaïi, Heà Phaùp noùi töï hieàn goïi laø caêng, Thuyeát Vaên vieát boä maâu, nay vaên kinh vieát chöõ lònh laø sai.

Quyeân xaû: Khaûo Thanh noùi quyeân laø boû, Thuyeát Vaên noùi boä thuû aâm quyeân.

Baùc truïc: Quaûng Nhaõ noùi baùc laø ñaùnh, Vaän Thuyeân goïi laø naém tay, Thieân Thöông Hieät goïi laø ñeán. Thanh Loaïi goïi laø baét, Thuyeát Vaên goïi laø toá trí, boä thuû ñoïc löôïc aâm baùc, chöõ chuyeân, chöõ phoå, chöõ thoán. Vaên kinh vieát chöõ chuyeân laø sai.

Chöõ tuïc theo Coá Daõ Vöông noùi: truïc laø ñuoåi theo, xua ñuoåi, Thuyeát Vaên goïi laø ñi.

Ñaøo bính: ñaõ giaûi ôû tröôùc.

Cao khieáu: taû truyeän goïi laø tieáng ruù cuûa loaøi soùi, baùo. Khaûo Thanh goïi laø tieáng keâu cuûa loaøi caàm thuù, Thuyeát Vaên goïi cao laø bao, boä khaåu aâm cao, chöõ khieáu, Vaän Anh goïi laø hoâ lôùn.

Ñoàn tröõ: Thieân Thöông Hieät noùi ñoàng laø choã ôû cuûa heo. Thuyeát Vaên noùi ñoàn laø nhaø xí. Chöõ hoäi yù, tröõ theo Thuyeát Vaên laø heo moïc nhieàu loâng, chöõ hình thanh, vaên kinh vieát boä khuyeãn laø chöõ thoâng duïng.

Voâ trí moâ: Thuyeát Vaên goïi laø gaân naèm trong thòt, boä nhuïc aâm

moâ.

Chi ngöôõng: Mao Thi truyeän noùi: chi laø kinh, boä y aâm thò ngöôõng,

Thuyeát Vaên goïi laø troâng ngoùng, boä chuûy aâm tieát.

Quan kieän: Thuyeát Vaên goïi laø laáy caây chaén cöûa boä moân aâm quan, Ngoïc Thieân noùi: nay goïi laø caùc choát cöûa, chöõ kieän Trònh chuùng Chu Leã noùi: kieän laø caùi then khoùa, Thuyeát Vaên goïi laø caùc xuyeân tai ñænh, hoaëc vieát chöõ kieän coù boä moäc cuõng töông ñöông, phöông ngoân noùi töø cöûa ñi veà phía ñoâng goïi laø kieän. Töø cöûa ñi veà Taây goïi laø thöôïc.

Naät caän: Nhó Nhaõ noùi naät cuõng nhö caän, Ñoã chuù taû truyeän noùi naät

laø thaân, Nhó Nhaõ noùi ni laø cöïc, Khaûo Thanh noùi cöïc laø soá kinh.

Khoâi hoäi: khoâi laø sö, hoäi laø caét, ñeàu laø chöõ hình thanh. Linh ngöõ: laø teân cuûa nhaø nguïc thôøi Chu.

Traát coác: Trònh chuù chu Leã noùi: ôû döôùi chaân goïi laø ñaát, troùi ôû tay goïi laø coác. Nhó Nhaõ noùi coác laø thaúng. Thuyeát Vaên goïi traát laø caùi cuøm chaân, cho neân noùi ôû saùt ñaát. Coác laø caùi cuøm tay, cho neân ñeå caùo trôøi, ñeàu laø chöõ höõu hình, taû thanh. Trònh Huyeàn noùi: ngöôøi bò caùo neâu teân vaø toäi leân ñeå laø m saùng toû.

Nhö caàu: saùch noùi caàu laø quaû boùng da, hoaëc ñi boä hoaëc côõi ngöïa laáy gaäy ñaùnh qua laïi ñeå tranh nhau, ñeå giaûi trí, laø chöõ hình thanh, vaên kinh vieát chöõ cuùc.

Khai tòch: chöõ khai laø boä baùi, chöõ tòch, Thuyeát Vaên goïi laø môû cöûa, boä tî, ñeàu laø chöõ hình thanh.

Kieâu cao: boä taâm, aâm kieâu, laø chöõ thoâng duïng.

Khieáp haï: Ngoïc Thieân noùi: khieáp laø sôï haõi, hoaëc vieát theo boä khuyeån, Ñoã laâm noùi: vì raát sôï choù neân goïi laø boä khuyeãn.

Thieâu nhaõn: Thanh Loaïi noùi thieâu laø quyeát (moùc), Vaän Anh goïi laø pheá boû, loaïi tröø, Thuyeát Vaên töø boä thuû aâm dieâu.

Nguyeät tuùc: laø teân cuûa loaïi hình ngaøy xöa, kinh söû cuøng noùi khaùc nhau, hoaëc goïi laø phì, laø baét chuoái chaân, hình ñeàu laø moät, coù ngöôøi daân vöôït töôøng leo vaøo coång aên troäm, hình phaït bò caét chaân, Khaûo Thanh goïi laø chaët chaân, hoaëc vieát theâm boä tuùc, Thuyeát Vaên vieát boä ñao, boä nguyeät.

Taàn tuùc: quyeån hai ñaõ dòch.

A-giaø-lôïi-da: (Phaïn ngöõ) Ñöôøng goïi laø quyõ phaïm sö hoaëc goïi laø giaùo thoï söï, cöïu goïi laø A-xaø-leâ.

U-uaát: Khaûo Thanh noùi: quanh co, Thuyeát Vaên goïi laø khuaát, chöõ hình thanh, chöõ uaát. Khoång chuù Thöôïng thö noùi: uaát laø buoàn baû. Quaûng Nhaõ goïi laø u uaát, Khaûo Thanh goïi laø suy nghó mieân man, boä laâm vaø uaát keát hôïp.

Bieám thoái: Trònh Chuù Chu Leã noùi bieám laø giaûm. Haø Höu chuù Coâng Döông truyeän goïi laø toån, Mao Thi truyeän goïi laø truïy laïc, hoaëc vieát chöõ ti.

nhaãn.

Ñaø-na: (Phaïn ngöõ) Ñöôøng dòch laø nhaãn nhuïc, hoaëc goïi laø an

Tyø-lôïi-da: Ñöôøng dòch laø tinh taán hoaëc goïi laø duõng tieán.

Baùt-la-nhaõ: ñoïc laàm töø aâm Phaïn, chính aâm Phaïn laø hôïp aâm cuûa

baùt-la vaø chæ nöông, Ñöôøng goïi laø tueä hoaëc trí tueä.

Haøo thieän: giaù chuù quoác ngöõ noùi haøo laø ngon. Mao Thi truyeän noùi: laø haït ñaäu. Tieân goïi heøm röôïu. Khaûo Thanh goïi laø thuoäc loaïi baùnh traùi. Thuyeát Vaên vieát nhö chöõ ñaïm, chöõ naøy thuoäc boä nhuïc aâm haøo. Chöõ thieàn theo Trònh Huyeàn noùi thieän laø toát. Nay, thöùc aên sang troïng goïi laø thieän, Thuyeát Vaên vieát boä nhuïc.

Xa thöøa:

Xa loä: Thích Danh noùi: ngöôøi xöa noùi aâm xa nhö trong lôøi noùi vaø vieäc laø m laø lyù do ñoái xöû vôùi ngöôøi. Chöõ leä, Thích Danh noùi: loä cöông nhö xa, noùi vaø thöïc haønh ôû nôi con ñöôøng.

Yeâu thænh: Ñoã chuù taû truyeän noùi yeâu laø yeâu caàu, giaù chuù Quoác ngöõ noùi: yeâu laø caàu, Haùn Thö ngöõ nghóa noùi: yeâu laø giaù, Thuyeát Vaên vieát boä söôùc.

Duõng leä: Döông Huøng Thaùi Huyeàn kinh noùi: quyeát chí döùt khoaùt goïi laø duõng. Heã phaùp noùi: quaân thaân vì nhaân nghóa goïi laø duõng, bieát seõ cheát maø khoâng traùnh neù goïi laø duõng, Thuyeát Vaên goïi laø duõng khí, boä löïc aâm duõng. Chöõ leä theo Ñoã chuù taû truyeän noùi: cuøng saùch taán laãn nhau goïi laø leä, chöõ thoâng duïng xöa nay noùi leä laø khuyeán khích. Boä löïc aâm leä.

Taùt phieät nhaõ (aâm Phaïn): khoâng ñuùng, chaùnh Phaïn aâm laø taùc phöôïc chæ nhöông. Ñöôøng dòch laø nhaát thieát trí, cöïu dòch laø taùt-baø-nhaõ.

Tuûy naõo: Thuyeát Vaên goïi chaát môõ trong xöông. Chöõ hình thanh, naõo nghóa laø chaát tuûy trong ñaàu, hình töôïng cuõng nhö chöõ hình thanh, boä nhuïc aâm naõo.

Ñeà hoà: boä thöïc aâm ñeå, kinh vieát chöõ hoå laø sai. Ñeà hoà töùc laø chaát tinh trong toâ, baát luaän muøa ñoâng muøa haï thöôøng trong vaét khoâng ñoùng reát, coù theå dính vaøo da thòt ngöôøi, hoaëc vieát boä daäu thaønh chöõ ñeà hoà cuõng ñöôïc.

Haïo xæ: Nhó Nhaõ noùi haïo laø traéng, boä töï aâm caùo kinh vieát boä haïch, chöõ thoâng duïng chöõ xæ laø chöõ hình thanh.

Phöôûng: Khaûo Thanh noùi caùc thöù deät baèng tô ñoâng ñaëc meàm nhuõn goïi laø phöôûng. Tích Nhó Nhaõ noùi tích laø keát. Tích luûy Thuyeát Vaên goïi laø tieáp tuïc, luïa soâng laø chöõ hình thanh.

Phöôûng tieån: Trònh chuù leã noùi: tieån laø sôïi tô gai hoaëc vieát chöõ tuyeán.

Nhaát luõ: luõ cuõng nhö tuyeán.

Ñoá taâm: Trònh Huyeàn Chuù Mao Thi noùi: toû veû ra beân ngoaøi goïi laø ñoá. Thuyeát Vaên goïi laø vôï ghen choàng, boä nöõ aâm hoä. Vaên kinh vieát boä thaïch laø sai.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 42

OÂ-ba-ñaø-na: (tieáng Phaïn) Ñöôøng dòch laø Thaâm giaùo sö. Coå dòch laø Hoøa thöôïng, voán laø aâm Hoà, Taøu dòch laø Baùc só.

Tröõ thuûy: Ñoã chuù taû truyeän noùi tröõ laø chuû, chöùa caát, Thuyeát Vaên goïi laø tích boä boái aâm tröõ.

Ñieân cuoàng: Vaän Anh noùi: bònh ñieân, vaên töï taäp löôïc noùi cô theå truùng gioù, nhaäp vaøo taïng neân maéc bònh, hoaëc vieát boä naïch.

Ung tieát: vaên Töï Taäp Löôïc noùi: bònh nhoït, maùu huyeát trong ngöôøi khoâng thoâng goïi laø uûng, coøn goïi laø tieát, nghóa laø bò roâm saûy, Khaûo Thanh goïi laø toïa tieát.

Thö tieån: Taäp Löôïc noùi: bònh laâu ngaøy thaønh ung thö. Tieån, Thuyeát Vaên goïi laø haéc laø o. Nhan Nhò noùi: nay coù hai loaïi haéc laø o, lang ben.

AÙc leä: Trònh Chuù chu leã noùi: dòch khí baát hoøa maø thaønh bònh, Quaùch Phaùc chuù Sôn Haûi kinh noùi: quaù khoác lieät. Töï Thö goïi laø bònh phong huûi, tuïc vieát chöõ laïi laø sai, Thuyeát Vaên goïi laø bònh nan y, boä naïch, chöõ vaïn. Coù choã vieát boä haùn, laø chöõ thoâng duïng nhöng khoâng khôùp nghóa kinh.

Taåy traïc: Mao Thi truyeän noùi: traïc laø giaët röûa, Thuyeát Vaên goïi laø giaët ñòa, boä thuûy aâm traïch.

Ñaøo sö: Taäp Huaán noùi ñaøo laø caùi loø nung, aâm dieâu, nghóa laø caùi loø nung voâi, ngoùi vaø caùc thöù ñoà duøng, chính laø aâm ñaøo. Khaûo Thanh goïi laø naën ñaát laø m beáp. Trong kinh vieát boä phuï, phuï laø caùi gì, ñaây laø chöõ duøng truyeàn thoáng.

Ñình thöïc: Toáng Trung chuù Thaùi Huyeàn kinh noùi ñình laø hoøa hôïp nhö thuaàn hoùa, Chuù Haùn Thö noùi: caàm leân, boä thuû aâm ñình. Coøn vieát boä thoå laø sai, thöïc Khoång chuù Thöôïng thö noùi: ñaát maàu môõ goïi laø thöïc thích danh noùi ñaát maøu vaøng maø mòn goïi laø thöïc. Thöïc laø buøn nhuyeãn, ngöï chuù Laõo Töû cuõng noùi: ñình laø hoøa, thöïc laø ñaát thôï goám troän ñaát laø m ñoà goám, boä thoå aâm tröïc.

Ngöng ñích: Khoång chuù Thöôïng thö noùi ngöng laø thaønh, Trònh chuù leã kyù goïi laø kieân coá. Ñòch noùi: söông ñoùng thaønh baêng (söông phuû daøy nöôùc döôùi aâm ñoä thì ngöng tuï). Thuyeát Vaên goïi laø nöôùc ñaù, boä baêng aâm nghi, chöõ nghi bao goàm boä chaûy, boä thæ boä sôû. Chöõ ñích, Thuyeát Vaên goïi laø gioït nöôùc, boä thuûy aâm tích.

Baøo maït: laø boït nöôùc.

Ñoân xuùc: hoaëc vieát chöõ ñoân, töø hình cuõng gioáng vaäy. Thanh Loaïi noùi ñoân laø ñoàng, Töï Thö vieát boä thuû, Thuyeát Vaên vieát chöõ khuyeát boä chi

aâm höôûng.

Maäu dòch: Coá Daõ Vöông noùi: maäu laø giao dòch. Nhó Nhaõ goïi laø chôï, thöông tröôøng, choã mua baùn. Kinh vieát chöõ tö laø sai. Thuyeát Vaên goïi laø trao ñoåi haøng hoùa, boä boái aâm maâu.

Phoâi thaønh: Thuyeát Vaên noùi phoâi laø ngoùi nung chöa chín, boä thoå aâm phuû.

Phi pheá: pheá laø tröø boû.

Laïc ñaø: coøn goïi thaùc ñaø, saùch vieát chöõ thaùc, vaên kinh vieát chöõ traùc laø sai. Ñaø laø teân loaøi gia suùc cuûa phöông Baéc. Quaùch Phaùc chuù kinh Sôn Haûi noùi treân löng cuûa laïc ñaø coù cuïc thòt noåi, söùc noù gaùnh moät ngaøn caân, moät ngaøy ñi ba möôi baûy daëm, coù theå bieát choã coù nöôùc suoái. Hai chöõ naøy ñeàu laø chöõ hình thanh.

Ha hieát: hoaëc vieát chöõ ha boä ngoân, Chu Leã noùi: ngöôøi baát bình sôï quôû traùch vaø phaït. Coå vaên vieát boä chæ treân chöõ khaû. Chöõ hieát, vaên kinh vieát chöõ khaùt laø sai, Quaûng Thöông noùi hieát cuõng nhö ha, Quaûng Nhaõ goïi laø phaãn noä, Thuyeát Vaên goïi laø lôùn tieáng quaùt thaùo giaän döõ, boä khaåu aâm yeát.

Nhaát hoaïch: Hoaøng Quaùch chuù Chu Leã noùi: hoaïch laø caùi chaûo kho thòt. Quaûng Nhaõ goïi laø caùc vaïc. Thuyeát Vaên goïi laø caùi ñænh aâm hueà, boä kim vaø ñoïc löôïc chöõ hoaïch.

Toûa quaùi: Ngoïc Thieân noùi toûa laø chaët ñöùt. Quaùi, Quaûng Nhaõ goïi laø nan, Töï Thoáng goïi laø thaùi nhoû thòt soáng, Thuyeát Vaên cuõng vaäy, boä nhuïc aâm hoäi.

Cöù giaûi: Thieân Thöông Hieät noùi: caùi cöa, Thuyeát Vaên goïi laø caùi ñeûo goã, chöõ cöù gaàn boä kim aâm cö. Coøn chöõ thöông vaø chöõ ñöôøng.

Giaùp traù: Khaûo Thanh noùi giaùp laø ñeâ (traán) boä thoå aâm yeåm. Chöõ traù: hoaëc vieát chöõ saï, Thuyeát Vaên goïi laø caáp baùch, boä truùc aâm saï, aâm nghóa cuõ goïi laø oáng truùc.

Tieân tröôïng: Vöông Ngoïc noùi: duøng roi da ñeå ñaùnh ngöôøi maéc toäi. Khaûo Thanh goïi laø noa (baét keû coù toäi), Thuyeát Vaên goïi laø xua ñuoåi, boä caùch aâm tieän, Quaûng Nhaõ noùi tieân laø cöùng caùp, coå vaên vieát boä nhôn vaø chöõ vaên laø chöõ hoäi yù.

Mò ngoân: Khaûo Thanh noùi: lôøi noùi trong giaác nguû, vaên thoâng tuïc vieát: lôøi noùi trong moäng goïi laø mò, Thuyeát Vaên goïi laø lôøi noùi môø.

Ngu traùng: coøn goïi laø traûng. Taäp Huaán noùi: ngu ñaàn goïi laø traùng, Khaûo Thanh noùi tinh thaàn khoâng saûng khoaùi, Thuyeát Vaên goïi laø ngu, boä taâm aâm traùng.

Phaån loaïn.

Ngu ngaõi: Thieân Thöông Hieät noùi: khoâng coù thì goïi laø ngaõi, Phöông ngoân goïi laø laàn thaàn.

Ngöôn ngoân: aâm nghóa quyeån ba trong phaåm moät traêm taùm möôi moát cuûa kinh Baùt-nhaõ ñaõ dòch.

Khu dòch: Thieân Thöông Hieät noùi: ñi theo sau goïi laø khu, Quaûng Nhaõ noùi khu chaïy vaïy.

Taø dòch: Khaûo Thanh noùi: tòch laø moät beân, laø traùnh laø laàm laãn, boä nhôn aâm tò.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 43

Nghòch löõ: Thuyeát Vaên goïi laø ngöôõng, boä söôùc aâm nghòch. Chöõ tröõ, Daõ Quyø chuù Quoác ngöõ noùi löõ laø khaùc. Ñoã chuù taû truyeän noùi nghòch löõ laø quaùn troï, Thuyeát Vaên goïi löõ laø aân ñoäi naêm traêm ngöôøi.

Trung yeåu: Ñoã chuù taû truyeän noùi chaët ngaén laïi goïi laø yeåu, aâm ng- hóa cuõ goïi khoâng heát soá goïi laø yeåu, Thuyeát Vaên goïi laø uûy khuaát, ñaàu lôùn, mình cong, boä taân, aâm yeâu.

Luy traùi: Thuyeát Vaên noùi luy laø bònh, boä döông aâm luy, chöõ traùi theo Thieân Thöông Hieät noùi traùi laø phieàn nhieãu, hoaëc vieát.

Tieäp tueä: Khaûo Thanh noùi tieäp laø hieän, laø nhanh choùng, tieäp cuõng nhö tueä, Thuyeát Vaên vieát boä thuû aâm kieán.

Nghó nhieân: Töï chæ noùi: goïi laø ñænh nuùi cao ngaát, boä sôn aâm nghi, chöõ ngaät chöõ nghi boä chuûy aâm thæ.

Lieâu leä:

Baát uû: Quaûng Nhaõ noùi uû laø cong, Khaûo Thanh goïi laø coøng löng.

Nhó Nhaõ vieát chöõ luõ goïi laø uû luõ, boä nhôn aâm khu.

Taøi ngaït: Nhó Nhaõ noùi ngaït laø dö, Thuyeát Vaên goïi laø chaët caây coøn soùt, boä moäc boä döông. Vaên kinh vieát boä döông laø sai hoaëc boä moäc thaønh chöõ coå, caây khoâng ñaàu laø chöõ hình thanh.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 44

Bi yeát: Thuyeát Vaên goïi laø phoøng aên, Töï Thö noùi khí ngheõn trong cuoáng haàu aên khoâng xuoáng, Veä Hoaønh vieát boä thöïc.

Kî ñaêng: nghóa laø caùi ñoà ngoài nhoû.

Haéc baùc: goïi laø lang loã, treân thaân con vaät coù vaèn ñen, vaèn traéng. Troïng ñaûm: boä thuû aâm ñaûm, neáu vieát boä moäc laø sai.

Sôn döùu: Taäp Huaán noùi: gioáng loaøi khæ vöôïn. Sôû Töø noùi: choã ôû cuûa khæ vöôïn. Thieân Thöông Hieät noùi: gioáng nhö con ly coù theå baét chuoät, xöù Haø taây chöa roõ thuyeát naøy.

Vieân haàu: Sôn Haûi Kinh Vöông noùi nuùi ôû Ñöôøng, ñình coù nhieàu vöôïn traéng. Quaùch Phaùc noùi: gioáng nhö loaøi khæ nhöng lôùn hôn, caùnh tay daøi vaø keâu raát bi ai. Coøn con haàu töùc laø vöôïn, nay goïi laø haàu toân goïi laø hoà toân.

Coân truøng: coân chính laø vieát hai boä truøng, vaên Töï Taäp Löôïc noùi: coân Taäp Huaán noùi coân laø teân chung cuûa loaøi coân truøng. Truøng, Nhó Nhaõ noùi loaøi coù chaân goïi laø truøng, nay vaên kinh vieát taét moät boä truøng laø sai. Baát tieáu: Quaûng Nhaõ noùi: tieáu laø töïa nhö, loaïi. Thuyeát Vaên noùi xöông thòt gioáng nhau goïi laø tieáu. Leã kyù noùi: ngöôøi khoâng coù nhaân ñöùc

goïi laø baát tieáu, vaên kinh vieát boä tieåu boä nhuïc.

Toaùt ma: Vaän Thuyeân noùi: naém tay laïi, boä thuû aâm toaùt, loaùt. Thoâ hoaønh: ñaõ giaûi ôû tröôùc.

Khæ hoäi: Thuyeát Vaên noùi: vaûi coù theâu hoa vaên, chöõ hoäi, theo Khoång chuù Thöôïng thö noùi hoäi laø naêm saéc. Trònh chuù luaän ngöõ noùi hoäi laø hoäi hoïa, hoaëc vieát chöõ hoäi.

Baát tí: laø cheâ traùch, xæa moùi.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 45

Tha hieát: chaùnh theå vieát chöõ ñaø, chöõ döôùi laø hieát, kinh vieát chöõ haït laø sai, aâm haït ôû tröôùc ñaõ giaûi.

Vaên mang: ôû tröôùc ñaõ giaûi thích.

Phaàn ñoåi: Khaûo Thanh noùi ñoåi laø oaùn maø coøn giaän töùc.

Tieân saùc: Nhó Nhaõ noùi tieån laø teân cuûa loaïi truùc. Quaùch Phaùc noùi:

gioáng nhö oáng tieâu maø nhoû coù theå duøng ñeå thaû. Phöông ngoân noùi: töø cöûa aûi ñi veà höôùng taây goïi binh laø tieån. Chöõ saùc ôû döôùi, Quaûng Nhaõ goïi laø (thuaãn) maâu. Ty Thöông noùi: maâu daøi tröôïng taùm.

Sanh nhai: nhai laø bôø ruoäng.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 46

Nhi hueà: Ngoïc Thieân noùi: hueà laø naém. Thuyeát Vaên noùi hueà laø nhaác leân, boä thuûy aâm hueâ, aâm ñoàng nhö Khaûo Thanh, chöõ hueà boä trieät gioáng nhö chöõ quan.

Kieâu duõng: Quaûng Nhaõ noùi kieâu laø maïnh. Höùa Thuùc Troïng chuù Hoaøi Nam Töû noùi: kieâu laø nhanh nheïn, Thuyeát Vaên vieát boä maõ aâm nhieâu.

Khaùng cöï: Khaûo Thanh noùi khaùng laø choáng cöï laø ngaên ñoùn, khaùng laø cöïc. Tröông cöôõng cao, Thuyeát Vaên goïi laø caùn, chöõ cöï Khaûo Thanh goïi laø haõn, choáng laïi boä thuû aâm cöï.

Kinh ñòch: Quaûng Nhaõ noùi kinh laø vuõ, Khaûo Thanh goïi laø raát ma- ïnh, Thuyeát Vaên goïi laø löïc löôõng, boä löïc aâm kinh, chöõ ñòch ñaõ giaûi ôû tröôùc.

Thaân nhaân: Nhó Nhaõ noùi tình cha goïi laø nhaân, laïi noùi tình thaân thuoäc cuûa anh em. Baïch Hoå Thoâng noùi: ngöôøi phuï nöõ do choàng maø thaønh, cho neân goïi phu laø nhaân, chöõ hoäi yù.

Ñoaøn vaõng: Trònh chuù leã kyù noùi: ñoaøn laø giöõ kyõ, vo troøn, Quaûng Nhaõ goïi laø naém laáy, boä thuû aâm ñoaøn. Chöõ döôùi laø vaõng, Thanh Loaïi noùi vaõn laø daãn, heùo hoaëc vieát chöõ vaên boä xa.

Toûa nhuïc: Trònh Chuù Leã kyù noùi toûa laø beû, Thuyeát Vaên goïi laø daãn daét, boä thuû aâm toïa, chöõ nhuïc, giaù chuù Quoác ngöõ noùi: nhuïc laø só nhuïc. Thuyeát Vaên vieát boä thoán, nhö thôøi noâng daân xöa, döôùi thôøi maát muøa bò tuùng quaån treân thì bò ñinh ñao taøn saùt neân bò nhuïc.

Phaån nhueá: Trònh Chuù Leã kyù noùi: traøn ñaày uaát haän, Thuyeát Vaên goïi laø muoän (buoàn phieàn) ñaày traøn, boä taâm aâm quyù, chöõ muoän aâm muoän, chöõ phaàn aâm boân.

Thöông khöù: (tieáng Phaïn) coå dòch laø söông khöù, hoaëc thöông khöù, hoaëc vieát hoaøi khöù ñeàu ñoïc nhaàm aâm Phaïn. Ñöôøng goïi laø doanh boái (buoân baùn ñoà quyù) hoaëc veát laø haø, laø teân khaùc.

Taùp thöïc: Khaûo Thanh vieát chöõ teá, ñöa vaøo mieäng neám, boä khaåu aâm taùp, aâm taùp Thuyeát Vaên vieát chöõ taïm. Vaên kinh vieát chöõ aùn, chöõ naøy coù hai aâm, Ngoïc Thieân phieân aâm saùp, chaúng phaûi yù kinh, nay khoâng laáy, chöõ thöïc vieát boä cao, kinh vieát boä caán.

Baát hoaøng, hoaëc vieát chöõ hoaøng laø roäng raõi, cuùp giuùp yù noùi khoâng nhaøn roãi.

Cöu-baøn-traø: (Phaïn ngöõ) teân loaïi quyû, hoaëc goïi cung-baøn-traø, hoaëc vieát cung-baøn-traø ñeàu laø moät, Taøu dòch thaân hình gioáng nhö ñoâng qua (döa ñoâng). Loaïi quyû naøy aâm nhöôõng to lôùn thöôøng vaùc treân löng ñeå ñi.

Kinh ngaïc: chöõ thoâng duïng, hoaëc vieát chöõ ngaïc khoâng coù boä taâm, hoaëc vieát chöõ ngaïc coù boä ngoân, nghóa laø lôøi noùi ngay thaúng. Boä taâm aâm ngaïc, Thuyeát Vaên vieát chöõ ngaïc hai boä khaåu vaø boä hoà.

OÂ-ñaøm-baït-la: (tieáng Phaïn) laø teân moät loaïi hoa, cöïu goïi laø hoa ö-ñaøm-ba-la, hoaëc goïi hoa öu-ñaøm-baø-la, laù gioáng nhö laù leâ, quaû nhö naém tay, vò cuûa noù ngoït, khoâng coù hoa maø keát traùi, coù khi coù hoa maø khoù thaáy ñöôïc, cho neân trong kinh laáy ñoù laø m thí duï cho nhöng vaät gì hieám coù vaäy.

Haø-la-hoå-la: coå dòch laø yeát-la-hoå-la, hoaëc goïi laø khoång-la, hoaëc goïi la khoång, hoaëc noùi la ñaøm, hoaëc noùi la haàu la, ñeàu laø tieáng Phaïn goïi laø chöôùng, laáy ngaøy sanh ñeå ñaët teân, laïi goïi laø phuù chöôùng. Vì saùu naêm naèm trong buïng meï bò baøo thai che chöôøng. Kinh noùi baûy naêm ôû trong thai meï, moät laø do nghieäp ñôøi tröôùc, hai laø do duyeân ñôøi naøy, da-du-ñaø- la mang thai thì Thaùi töû xuaát gia saùu naêm khoå haïh môùi chöùng quaû. Trong saùu naêm ñoù da-du buoàn khoå, thaân theå moûi meät khoâng theå sanh ñöôïc. Khi Thaùi töû thaønh ñaïo roài da-du-ñaø-la vui möøng neân thaân theå bình phuïc, môùi coù söùc sinh con. Cho neân töø ñaàu ñeán cuoái traûi qua baûy naêm Nhö Lai trôû veà nöôùc baûy ngaøy, tröôùc tieân laø ñoä la-haàu-la xuaát gia.

Phaùp töï: Haø Höu chuù Coâng Döông truyeän noùi: töï laø aên, Baïch Hoå Thoâng noùi töï laø noái doõi. Nhó Nhaõ noùi töï laø teá leã, Thi Baùch Thaàn Mieâu ñeàu noùi laø töï, Thuyeát Vaên noùi teá muøa xuaân laø töï, boä thò aâm tö.

OÂ-caàm-nò-sa: (Phaïn ngöõ) laø ñænh ñaàu cuûa Nhö Lai, coå goïi laø OÂn- caàm-ni-sa, hoaëc goïi uaát-caàm-ni-sa. Taøu dòch laø buùi toùc, theo Voâ Thöôïng Y kinh noùi: thòt treân ñænh ñaàu töï nhieân nhoâ leân thaønh buùi toùc.

Giaûi pheá: Hoaëc vieát chöõ giaûi laø giaûi ñaõi, aâm giaù laø sai, chöõ pheá theo Vaän Anh noùi: pheá laø ngöøng, nghæ, boû, döøng laïi, boä nghieãm, kinh vieát boä naïch laø sai.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 47

Sö phoù: Coá Daõ Vöông noùi: phoù laø phuï laø gaàn guõi nhau. Thaåm xeùt ñaïo cha con, vua toâi ñeå daïy baûo goïi laø phoù, Thuyeát Vaên goïi laø giuùp nhau, boä nhôn aâm phuû.

Kyø thænh: Trònh Chuù chu leã noùi: kyø laø caàu ñaûo. Mao Thi truyeän noùi kyø laø caàu, laø baùo Nhó Nhaõ goïi laø baûo, Thuyeát Vaên vieát boä thò aâm caân ñoïc taét.

Quaùn xaù: Coá Daõ Vöông noùi laø teân cuûa quaùn troï. Chu leã noùi naêm möôi daëm coù moät haàu, haàu laø quaùn, trong quaùn coù ngöôøi tieáp ñaõi, ñöa ñôn, Thuyeát Vaên vieát boä thöïc aâm quan, hoaëc vieát chöõ quaùn boä xaù.

Taëng caàu: Coá Daõ Vöông noùi: caát chöùa cuûa caûi goïi laø taøng Thuyeát Vaên noùi taïng laø thieän, boä thaàn aâm tuïng, chöõ caàu, Vaän Thuyeân noùi: nhaän cuûa caûi moät caùch baát chính goïi laø caàu. Thuyeát Vaên noùi laáy cuûa caûi ñuùt loùt phaùp goïi laø caàu, boä boái aâm caàu.

Toûa coát: Quaûng Nhaõ noùi toûa laø lieân, Töï Thö noùi laø voøng troøn, Thuyeát Vaên goïi laø tieáng ngoïc, boä ngoïc aâm toûa.

Tieân löu: Giaù Nghi Taân Thö vieát chöõ naøy, Thuyeát Vaên vieát chöõ khieám, laø nöôùc daõi, chöõ hình thanh.

Hoaëc nghieâu: Thuyeát Vaên vieát chöõ nieát (caén ñöùt) hoaëc vieát chöõ giaûo cuõng ñöôïc.

Hoaëc nieát: Thuyeát Vaên noùi nieát laø caén. Boä xæ aâm khieáp.

Ñieàu höôùc: Quaûng Nhaõ noùi ñieàu laø löøa doái, laø caàu mong, laø tuùi (tieáng keâu). Höôùc Mao Thi truyeän noùi höôùc laø vui veû, Nhó Nhaõ goïi laø ñuøa giôõn, Quaùch Phaùc noùi vui ñuøa vôùi nhau, Thuyeát Vaên noùi höôùc töùc laø hí, ñeàu laø chöõ hình thanh.

Vò khích: caùi loã hoång treân töôøng, treân vaùch goïi laø khích. Boä phuï hai boä tieåu gheùp vôùi moät chöõ vieát, laø chöõ hoäi yù.

Ñaïm baïc: Khoång chuù Thöôïng thö noùi: ñaïm laø an phöông ngoân noùi ñaïm laø tónh, Thuyeát Vaên boä taâ vaø ñoïc löôïc chöõ cam, chöõ döôùi laø baït. Quaûng Nhaõ noùi baïc laø tónh Thuyeát Vaên goïi laø voâ vi, boä taâm aâm baïch.

Oaùnh söùc: Vaân Anh noùi: maøi giuõa goïi laø oaùnh, Khaûo Thanh goïi laø vaät phaùt saùng. Tuïc duøng boä ngoïc laø sai, Thuyeát Vaên goïi laø khí cuï, boä kim ñoïc löôïc aâm oaùnh.

Baûo kòch: Khaûo Thanh noùi caùi guoác goã, Thieân Thöông Hieät noùi giaøy ñan baèng gai. Nay deùp coû döôùi coù gai, Thuyeát Vaên goïi laø löôïc, boä kyù aâm chi.

Thuaàn nuøng: Quaûng Nhaõ noùi: thuaàn laø töôùi, Trònh Chuù Leã kyù noùi thuaàn laø roùt, Khaûo Thanh goïi laø thaám nhuaàn, loä ra raát nhieàu, chöõ nuøng laø chöõ hình thanh.

Naêng quyeân: quyeân laø vöùt boû.

Toàn cöù: hai chöõ coù nghóa nhö nhau, toàn laø ngoài bình chöõ baùt, cöù laø ngoài xoaïc chaân ra.

Nhaát ñoaøn: Thanh Loaïi noùi ñoaøn laø naém, Khaûo Thanh goïi laø naém laáy, nöông caäy. Chöõ chính cuûa coå kim laø ñoaøn coù boä vi.

Toát-ñoã-ba: coå dòch laø soå-ñaàu-baø, coøn goïi laø thaâu-baø, hoaëc goïi laø suaát baø, thaùp baø ñeàu ñoïc traïi töø aâm Phaïn chöù khoâng ñuùng. Ñaây chính laø thaùp thôø xaù lôïi Phaät, hoaëc ñeä töû Phaät nhö Thanh vaên, Duyeân giaùc vaø Chuyeån Luaân Thaùnh Vöông khi cheát ñöôïc nhaäp thaùp ñeàu goïi laø thaùp. Thaùp xaây baèng ñaù hoaëc baèng gaïch hoaëc phaùp goã, hoaëc goïi caùi maõ vuoâng, hoaëc goïi laø mieáu ñeàu moät nghóa maø thoâi.

Cô thích: Quaûng Nhaõ noùi cô laø can ngaên, laø hoûi, Trònh chuù leã kyù noùi cô laø thaêm doø, Thuyeát Vaên goïi laø cheâ bai, boä ngoân aâm cô. Chöõ döôùi laø thöù: Mao Thi truyeän noùi thöù laø traùch. Haøn Thi noùi thöû laø sai, Quaûng Nhaõ noùi thöù laø oaùn, laø saùch, thích danh goïi saùch vieát teân hoï ñeå trình leân vua goïi laø thöû Thuyeát Vaên noùi vua gieát ñaïi phu goïi laø thöù. Boä ñao aâm thuùc, aâm thuùc vaø chöõ thích gioáng nhau, töï nhö noùi caây taùo hoang coù gai nhoïn.

Y baïc: Vöông Daät chuù sôû töø noùi: baïc laø döøng, Coá Daõ Vöông noùi nay choã thuyeàn ñoå beán goïi baïc.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 48

Thôøi phöôïc-ca: (tieáng Phaïn) Taøu dòch laø , naêng hoaït, hoaëc noùi caùnh hoaït. Coå dòch laø thôøi baø, hoaëc goïi laø giaø-baø ñeàu laø moät.

Tuïy tieát: Vaên Töï Taäp Huaán noùi: beân trong bò söng muû, coøn goïi laø

nhoït.

Haøo toá: Khaûo Thanh noùi: khoùc lôùn, tieáng thoáng thieát, Thuyeát Vaên

noùi baøo laø keâu goïi, boä haøo aâm hoå. Vaên kinh vieát chöõ hieäu laø chöõ thoâng duïng. Chöõ toá, laø chöõ thoâng duïng, Ngoïc Thieân noùi toá laø keâu oan, Thuyeát Vaên goïi laø toá caùo, boä ngoân aâm maät.

Tö suùc: Khaûo Thanh noùi suùc laø tích luõy. AÂm nghóa xöa dòch laø

haøng hoùa. Taøi saûn chöõ ñuùng xöa nay söû duïng laø tích tuï. Boä hoøa aâm suùc, coù khi vieát chöõ suùc boä thaûo.

Phöông tu: Chu Leã noùi: duøng ñoà aên ngon leân cho vua goïi laø tu, Trònh Chu noùi: thöùc aên ngon goïi laø tu. Quaùch Phaùc chuù Phöông ngoân noùi: thöùc aên chín, Thuyeát Vaên goïi laø daâng leân boä döông, döông laø daâng leân, boä söûu, söûu cuõng laø aâm.

Cöøu nhaát: laø chöõ taïm duøng, chaùnh theå vieát chöõ cöøu coù boä söôùc vaø chöõ caàu. Mao thi noùi: quaân töû thaûo caàu voû hieàn cuûa ngöôøi quaân töû. Truyeän noùi: caàu thaát, Nhó Nhaõ goïi laø thuaät hôïp, Quaùch Phaùc goïi laø ñoái hôïp. Thuyeát Vaên goïi laø tuï hieåm, boä söôùc aâm caàu, vaên kinh vieát chöõ cöøu, nghóa laø oaùn thuø, cöøu oaùn, chaúng hôïp nghóa. Chöõ thaát Khaûo Thanh goïi laø ñoâi, boái. Vaän Anh noùi laø phoái hôïp, Thuyeát Vaên noùi boán tröôïng laø moät thaát, boä phöông aâm thaát laø hôïp vôùi nghóa trong taïng.

Khoå luaân: Quaùch Phaùc chuù Phöông ngoân noùi: luaân laø sôïi tô traéng, nay vuøng Giang ñoâng goïi chung laø luaân. Toáng Trung chuù Thaùi Huyeàn kinh noùi: luaân laø luaân laïc, Thuyeát Vaên goïi laø sôïi tô maøu xanh saãm, boä mòch aâm luaân.

Khöông-yeát-la: (Phaïn ngöõ) laø danh töø phaùp soá, caên cöù Caâu-xaù luaän: trong saùu möôi loaïi phaùp soá, coù choã goïi caêng yeát la. Vì nöôùc naøy cöûu chöông hôïp laïi ñeå tính thì töông ñöông vôùi moät traêm vaïn öùc. Neáu laáy tieåu soá ôû nhaân gian ñeå tính thì thaät laø khoù.

Tyø-giaø-ma: laø teân thuoác quyù ôû nuùi Tuyeát sôn.

Ñình quaùn: Haùn vì Taàn cheá möôøi daëm ñaët moät caùi ñình ñeå ngöôøi ñi ñöôøng döøng nghæ.

Taøi xuaát: Quaûng Nhaõ noùi taøi laø taïm, Coá Daõ Vöông noùi chæ coù theå, khoâng laâu.

Thoân khö: Taäp Huaán noùi: thoân laø tuï laïc, chöõ chính xöa nay vieát boä moäc aâm thoán. Chöõ khö, Quaûng Nhaõ noùi khö laø ôû, phong tuïc thöôøng goïi khö laø hö, Chu Leã noùi khö laø lö, boä thoå aâm hö.

Hoaùt nhieân: Quaûng Nhaõ noùi hoaùt laø roãng khoâng. Töï Thö noùi hoaùt laø lôùn. Ngoïc Thieân noùi hoaùt laø ñoä löôïng lôùn, Thuyeát Vaên noùi hoaùt laø chöõ hình thanh, Khaûo Thanh noùi hoaùt laø roäng môû, Thuyeát Vaên goïi laø hö khoâng, bao la, chöõ ñaïi boä tueá, chöõ hình thanh.

Khai sích: ñeàu laø chöõ thoâng duïng, vaên kinh vieát chöõ tích laø sai, ñaõ coù chöõ khai töùc laø hôïp, Khaûo Thanh vieát chöõ xích, xích laø khai môû.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 49

Loã phaùc: Khaûo Thanh noùi: loã laø vuïng veà, Quaûng Nhaõ goïi laø thoâng. Luaän ngöõ goïi laø ngu ñoän, Thuyeát Vaên vieát boä ngö, boä baïch. Chöõ phaùc: Vöông Daät chuù Laõo Töû noùi: phaùc laø chôn chaát, Khoång chuù Thöôïng thö goïi laø trì, Thuyeát Vaên goïi laø goã nguyeân, boä moäc aâm boác. Khaûo Thanh noùi: phaøm vaät gì chöa ñieâu khaéc chaïm troå ñeàu goïi laø phaùc.

Ma-ha-naëc-giaø-na löïc: aâm xöa goïi laø teân cuûa thaàn söùc maïnh loä thaân hình.

A-maït-la-quaû: cöïu dòch ñoù laø quaû A-ma-la cuõng goïi laø quaû A-ma- laëc, laù gioáng nhö laù taùo. Hoa cuûa noù traéng, quaû nhoû nhö hoà ñaøo. Vò noù chua chua ngoït ngoït, coù theå duøng laø m thuoác. Trong kinh noùi nhö quaû am-ma-laëc trong tay.

Tam-ma haát-ña: Taøu dòch laø ñaúng daãn, nghóa laø bình ñaúng daãn caùc coâng ñöùc ñeå khieán cho ñeä töû chöùng nhaäp.

Tam-ba baùn-na: vöøa muoán nhaäp ñònh goïi laø tam-ma baùt-ñeå, ñang ôû trong ñònh goïi laø tam-ma baùn-na, laø teân khaùc cuûa tröôùc sau khi vaøo ñònh.

Ca-ha-pheä-la: tieáng Phaïn laø danh töø thôøi phaàn.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 50

Muoân nhaõn: Khaûo Thanh noùi: môû maét nhaém maét laø ñaõ thay ñoåi, tuïc goïi chöõ thuaán, hoaëc chöõ huyeân.

Voâ nhieãu: coå vaên vieát chöõ voâ coù boä hoûa ôû döôùi, Khaûo Thanh noùi nhieãu laø naém quyeàn, phieàn naõo, vì vieäc naøy maø phieàn vieäc xöa do tham muoán neân nhö vaäy.

Thuyeát Vaên goïi laø loaïn, boä thuû aâm ma. Vaên kinh vieát boä öu laø

sai.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 51

EÁ-moäc: eá laø maét bònh, kinh vieát boä vuõ cuõng ñöôïc, nhöng khoâng phaûi chöõ naøy. Khaûo Thanh noùi eá laø che, ñaây chöõ maïc töùc laø maïc cuûa maét.

Thuûy baøo: laø boït nöôùc. Ba tieâu:

Höùu-höông: Thuyeát Vaên noùi laáy muõi ñeå ngöõi goïi laø höu.

Truø nghò: Khaûo Thanh noùi truø laø ño, löôøng, nghò. Khaûo Thanh goïi laø thöông löôïng, baøn baïc.

Noät-ñoän: bao haøm chuù Luaän ngöõ noùi: noät laø chaäm chaïm, Thuyeát Vaên goïi laø noùi khoâng ra lôøi. Thieân Thöông Hieät noùi ñoän laø ngu ñaàn, Thanh Loaïi goïi laø khoâng lanh lôïi, boä kim aâm ñoän.

Ngaïnh-saùp: Khaûo Thanh noùi ngaïnh laø cöùng raén..., boä moäc aâm canh, chöõ saùp ñaõ giaûi ôû tröôùc.

Quan-thöôïc: Khaûo Thanh noùi quan laø caùch, trôû ngaïi laø ñoùng, Thuyeát Vaên noùi laáy caây chaén cöûa, boä moân aâm quan, chöõ thöôïc. Khaûo Thanh noùi thöôïc laø caùi khoùa, Thuyeát Vaên goïi laø khoùa, laø choát cöûa, boä moân aâm döôïc, chöõ naãu.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 52

Taøi phaån: Khaûo Thanh noùi taøi laø troàng troït, laø nguy hieåm laø baét ñaàu, boä moäc aâm tai.

Quyû traù: Quaûng Nhaõ noùi: quyû laø löøa doái, quyû quyeät, Thuyeát Vaên goïi laø traùch. Chöõ traù Töï Thö noùi traù laø giaû doái, voïng khoâng thaät.

Doanh xöng: Coá Daõ Vöông noùi doanh laø hôïp taùc, Thuyeát Vaên goïi laø kinh doanh, Khaûo Thanh goïi laø keát giaù ñeå lôïp nhaø, chöõ hoäi yù.

Cheá ña: (tieáng Phaïn) Taøu goïi laø tuï töôùng nghóa laø chaát ñaù xaây leân cao laø m töôùng, cöïu goïi laø chi ñeà, hoaëc goïi laø cheá ñeå hoaëc goïi laø chæ ñeà, hoaëc goïi laø phuø ñoà ñeàu phieân dòch theo Phaïn ngöõ. Ñaây chính laø nôi ghi laïi daáu veát Nhö Lai giaùo hoùa, moãi nôi nhö vaäy ñaët moät caùi thaùp, hoaëc goïi laø toát-ñoã-ba.

Thao thieát: Ñoã chuù taû truyeän noùi: tham cuûa goïi laø thao, tham aên goïi laø thieát.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 53

Saùch leä: Khaûo Thanh noùi: saùch laø roi, gaäy. Töï Thö goïi laø caùc theû, Thuyeát Vaên goïi laø roi ngöïa, boä truùc aâm thuùc.

Löôïng naïn: Phöông ngoân noùi laø m cho nhieàu ngöôøi tin goïi laø löôïng, Khaûo Thanh noùi: do nieàm tin maø vöôn leân, löôïng laø saùng suoát, Thuyeát Vaên goïi laø tín, boä ngoân ñoïc taét aâm löông.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 54

Thoâng dueä: Baùt-nhaõ noùi: dueä laø bieát, Taäp Huaán goïi laø thaùnh, tueä.

Thuyeát Vaên goïi laø hieåu thaáu ñaùo.

Ñeà-khaáp: Vaän Thuyeân noùi ñeà khoùc ra nöôùc maét. Ngaïnh yeát:

Ni-kieän-traø thö-ueá-la-baø luaän (Trí luaän ngoaïi ñaïo theá tuïc). Meâ-giaø-phaït-sai-taát-giaø.

Yeát-lôï-xa Baùt-na: teân cuûa kim loaïi, ueå ra noù töông ñöôïng vôùi boán traêm ñoàng moät haït. Trong luaät Nhaát Thieát Höõu Boä noùi cuõng gioáng nhö goïi vaøng naøy. Vieân noù troøn nhö ñaâu giang.

Teâ-trì: ñaõ giaûi thích.

Taï Nhö Lai: Khaûo Thanh noùi taï laø caùi chieáu cuûa Nhö Lai.

Sy-traùch: Quaûng Nhaõ noùi: sy laø nheï, loaïn. Thích danh goïi laø si, Thanh Loaïi goïi laø ngaây ngoâ, Khaûo Thanh goïi laø xuù aùc, Thuyeát Vaên noùi sy laø buoàn cöôøi, teân cuûa coân truøng, boä truøng aâm huûy. Trong kinh vieát chöõ sy ñoù laø sai. Traùch, Khaûo Thanh goïi laø tröng, caàu, kinh vieát chöõ traùch, chính theå vieát boä boái aâm thuùc.

Ñaïo nieáp: Quaûng Nhaõ noùi ñaïo laø ñi. Löu Trieäu chuù Coâng Döông truyeän noùi: thöïc haønh Thuyeát Vaên goïi laø daãm ñaïp, boä tuùc aâm ñieåu, chöõ nieáp goïi laø xen böôùc, phöông ngoân goïi laø leo leân, Thieân Thöông Hieät goïi laø böôùc gaàn, Thuyeát Vaên noùi daãm xeùo, boä tuùc aâm nieáp.

Coâng cöï: Khaûo Thanh goïi laø nhanh choùng, sôï haõi. Thuyeát Vaên goïi laø truyeän, quaån baùch, boä söôùc aâm cöø.

Ñaø-ñoâ: (Phaïn ngöõ) Ñöôøng noùi phaùp giôùi sinh ra taïp thaân Nhö Lai, linh coát xaù lôïi sinh ra töø phaùp giôùi taùnh.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 55

(xuaát Thai Taïng hoäi thöù möôøi ba, goàm hai quyeån, ñaây laø quyeån Thöôïng).

Boä thôøi: giôø thaân laø xeá chieàu.

Haøm taät: saùch noùi nhuaän, haøm laø muøi vò, chöõ hình thanh.

Nghó yeâu: Taäp Huaán noùi: nghò lôùn laø nheän nöôùc, nhoû laø phuø du.

Thuyeát Vaên goïi laø khôi, chöõ hình thanh hoaëc vieát laø nga.

Ñaø khaåu: laø teân cuûa loaøi suùc vaät, tuïc goïi laø laïc ñaø, coù theå coõng moät ngaøn caân.

Xa vieân: chöõ vieân laø töôïng hình, aâm vieân.

Xa truïc: hai ñaàu truïc gaén hai caùi choát coù theå cheá laø m baùnh xe, vaên Töï Taäp Löôïc noùi truïc ñeå giöõ baùnh xe.

Ñaêng duaãn: caùc loaøi moïc raäm nhö truùc.

Maïch mang: Thuyeát Vaên goïi laø luùa moïc hoang, muøa thu troàng saâu, cho neân goïi laø maïch.

Ña theá: theá laø rôi.

Löu daän: Thuyeát Vaên noùi: con chaùu noái doõi, doïi laø daän, boä nhuïc, chöõ löu aâm thoát.

Ca-la-la: (Phaïn ngöõ) khi môùi thoï thai, ñoù laø tinh dòch cuûa ngöôøi

cha.

Sanh truøng: Nhó Nhaõ noùi con coù chaân goïi laø truøng, vaên kinh vieát boä

truøng laø sai, chöõ möôïn duøng, chaùnh aâm huûy.

Caøn xieâu: Quaûng Nhaõ noùi xieâu laø aên, Ty Thöông noùi rang luùa maïch goïi laø xieâu, chaùnh theå vieát boä daäu, Queá Uyeån Chaâu Suøng noùi chôû löông thöïc goïi laø xieâu.

Nhuaän oác: laø roùt vaøo. Tö moâ

Truø laïc: laïc laø cao söõa.

Chö phaùo: Vaän Thuyeân noùi: treân maët moïc nhöõng noát ñoû. Khai phaåu: Taäp Huaán goïi laø chia caét.

Chöôûng man: kinh vieát töø chöõ vaïn vieát thaønh man, chaùnh theå vieát chöõ vaên boä xa.

Kieân ngaïnh Traøng maõn

Ngaãu ti: ngoù san, chöõ ti goàm hai boä mòch. Khaån phöôûng tuyeán.

Hö luïy.

Baùch caán: Thuyeát Vaên goïi laø söùc maïnh cuûa cô baép.

Giao laïc: Quaùch Phaùc noùi: laïc laø voøng quanh, Nhó Nhaõ noùi laïc laø quaán cuoän, luaân laø daây thao, chöõ hình thanh.

Chi phaùi:

Thöông khieáp: (Phaïn ngöõ) Ñöôøng goïi laø doanh, töùc laø teân nhaïc cuï thaùi thöôøng, gioáng nhö söøng traâu, thoåi lôùp thaønh tieáng.

Dieâu sö: dieâu laø thôï goám, dieâu laø loø nung. Mao ngöu: laø loaïi traâu cuûa xöù Di taây nam. Chuyeân

Phuù teá Tuùc caên

Baùc höõu: Thuyeát Vaên goïi laø giaùp vai, boä nhuïc aâm baùc, vaên kinh vieát boä nhuïc laø sai.

Laëc nhò thaäp töù: Thuyeát Vaên goïi laø hai möôi boán caùi xöông söôøn, boä nhuïc aâm löïc.

Xuùc laâu: Thuyeát Vaên goïi laø xöông treân ñænh ñaàu. Hai chöõ ñeàu boä coát aâm thuïc vaø laâu, ñeàu chöõ hình thanh.

Bì phu: Thuyeát Vaên noùi da ngöôøi. Ñieàu quaân: quaân laø ñieàu, chöõ hoäi yù. Lung manh

AÁm aù:

Luyeân tích: saùch noùi, chaân tay bò kheøo.

Höõu hieáp: Thuyeát Vaên goïi laø xöông söôøn, ba boä löïc, kinh vieát ba boä ñao laø sai.

Caùch nang: caùch laø da, nang laø caùi tuùi.

Saøng thaùp: saøng laø caùi giöôøng ñeå naèm, boä moäc aâm phieán, thaùp laø caùi giöôøng heïp maøi daøi.

Baùc ngöu: Thuyeát Vaên goïi laø boùc, loät. Quaûng Nhaõ noùi laø loät da. Vaên manh: Thuyeát Vaên noùi con nhaëng goïi laø coân truøng caén ngöôøi,

boä daân, boä truøng.

Tröôïng chuøy: Quaûng Nhaõ noùi chuøy laø ñaùnh, voã. Chöõ tröôïng laø boä moäc, chöõ chuøy laø boä thuû.

Tieân thaùt: tieân laø caùi roi giuïc ngöïa. Quaûng Nhaõ noùi thaùt laø ñaùnh, Thöôïng Thö noùi khoâng sieâng naêng ñoái vôùi ñaïo nghieäp thì laáy tay ñaùnh.

Thæ keá: laø teân cuûa coân truøng trong thaân ngöôøi. Thuyeát Vaên goïi laø laáy löôõi lieám thöùc aên aâm keá, Trònh chuù leã kyù noùi: keát buùi toùc.

Höõu ngaïc: chöõ bieán theå, chính laø vieát chöõ ngaïc boä nhuïc. Vaän

Thuyeân noùi: ngaïc laø ñoaïn treân noùc doäng goïi laø ngaïc.

Y ñaûm: ñaûm laø maät ôû neùp trong laù gan, boä nhuïc aâm ñaûm. Y chæ: nem coù laãn xöông.

Vi ñòch: boä thaûo vaø boä hoûa keát hôïp vôùi boä khuyeån. Y tyø:

Thoá phuùc: Thuyeát Vaên noùi ñoù laø teân cuûa moät gioáng thuù, ñaàu noù gioáng nhö ñaàu con voi, vì ñoïc löôïc chöõ töôïng, phía sau laø ñuoâi thoû. Chöõ phuùc, Coá Daõ Vöông noùi: phuùc bao goàm nguõ taïng, Thuyeát Vaên goïi laø caùi buïng, boä nhuïc aâm phöùc.

ÖÙc tröùc: öùc laø tröôùc ngöïc, tröùu Khaûo Thanh goïi da nhaên. Phong gian: beänh phong.

Theá thoùa: Thuyeát Vaên noùi: töø trong maét chaûy ra goïi laø theá, chính laø vieát boä tyû, boä ñeä. Thoùa Thuyeát Vaên goïi laø chaát dòch töø trong moäng tieát ra.

Laâm lòch: tieän khoù vì beänh khoù ñi caàu. Giôùi laïi: vì beänh phong huûi.

Ung thu: bònh ung thö.

Huyeàn thích: beänh phong haøn thaám vaøo trong taïng. Træ luõ: moät thöù nhoït loeùt ôû trong ngoaøi haäu moân.

Ñaøm beänh: beänh ñôøm, khí laïnh tuï trong coå. Qua ñaû: soi ngöïa, ñaùnh, goã, boä moäc boä thoû.

Sôû phaùt: thaùt laø ñaùnh baèng roi voït, boä thuû vaø aâm ñaït.

Söûu giôùi: Khaûo Thanh noùi söûu laø caùi cuøm tay, caùi cuøm tay goïi laø söûu, caùi cuøm chaân goïi laø giôùi, ñeàu laø boä moäc.

Giaø toûa: Ngoïc Thieân noùi giaø laø trong coå, boä moäc chöõ toûa, Khaûo Thanh goïi laø xieàng xích, laáy voøng moùc lieàn nhau, boä kim aâm toûa, vaên kinh vieát chöõ quaû laø sai.

Nhò nhó: Vaän Anh noùi: nhò laø caét xeùo, loã muõi, loã tai. Thuyeát Vaên goïi laø boä tæ, boä ñao.

Nguyeät thuû: Thuyeát Vaên goïi nguyeät laø tuyeät, caét tay chaân, boä ñao aâm nguyeät.

Töôøng tieäm: Khaûo Thanh noùi töôøng laø töôøng thaáp ngaên laïi, boä phieán, vaên kinh vieát boä thoå, chöõ tieäm. Vaän Anh goïi laø caùi haàm nhoû, xung quanh xaây thaønh bao laïi, Thuyeát Vaên vieát boä thoå aâm taâm.

■